

Συμβουλές για τους ομιλητές

σε διαδικτυακά συνέδρια με ταυτόχρονη και διαδοχική διερμηνεία

ΜΕ ΒΑΣΗ ΤΗΝ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΤΩΝ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΤΗΣ ΑΙΙC

Στα διαδικτυακά πολύγλωσσα συνέδρια, αυτό που μετράει είναι η συνεργασία. Ρόλος του διερμηνέα είναι να βοηθήσει τους ομιλητές και τους συμμετέχοντες να ξεπεράσουν τους φραγμούς στην επικοινωνία και να γεφυρώσουν διαφορετικούς πολιτισμούς.

Ακολουθούν κάποιες απλές συμβουλές για να βοηθήσετε τους διερμηνείς να μεταφέρουν το μήνυμά σας με τον καλύτερο δυνατό τρόπο.



ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF CONFERENCE INTERPRETERS

aiic.org



1 Συνδέστε ενσύρματα τον υπολογιστή σας σε ευρυζωνική σύνδεση με καλώδιο Ethernet

Η σύνδεσή σας στο διαδίκτυο θα είναι πιο σταθερή. Η σύνδεση μέσω Wi-Fi ή hotspot δεν είναι ικανοποιητική για διαδικτυακά συνέδρια με διερμηνεία.



2 Συνδέστε ένα εξωτερικό μικρόφωνο καλής ποιότητας

Η ποιότητα του ήχου των ενσωματωμένων μικροφώνων σε υπολογιστές ή κινητά τηλέφωνα δεν είναι η καλύτερη δυνατή για τη διερμηνεία. Οι διερμηνείς χρειάζονται υψηλής ποιότητας εισερχόμενο ήχο για να μεταφράσουν τα λεγόμενά σας χωρίς απώλειες.



3 Ελέγξτε τον χώρο σας

Επιλέξτε ένα ήσυχο, ελεγχόμενο περιβάλλον. Απομονώστε τις εξωτερικές παρεμβολές. Απενεργοποιήστε όλες τις ειδοποιήσεις από το τηλέφωνο, τον φορητό ή τον σταθερό υπολογιστή σας.



4 Σηκώστε την κάμερα ή τον υπολογιστή σας στο επίπεδο των ματιών

Φροντίστε οι διερμηνείς να μπορούν να σας βλέπουν. Οι κινήσεις των χεριών και η γλώσσα του σώματος θα βοηθήσουν τους διερμηνείς να αντιληφθούν καλύτερα τι λέτε.



5 Προσαρμόστε τον φωτισμό στον χώρο σας

Φροντίστε ο χώρος να διαθέτει επαρκή φωτισμό, κατά προτίμηση φυσικό φως. Καθίστε απέναντι από την πηγή φωτός.



6 Δώστε όλα τα έγγραφα ή/και τις παρουσιάσεις σας στους διερμηνείς

Η ποιότητα της διερμηνείας θα είναι πολύ καλύτερη αν οι διερμηνείς λάβουν εγκαίρως την παρουσίασή σας.



7 Προγραμματίστε μια πρόβα με τους διερμηνείς

Αυτό δεν είναι σημαντικό μόνο για τεχνικούς λόγους, είναι και μια ευκαιρία οι διερμηνείς να εξοικειωθούν με τον τρόπο ομιλίας σας και να διευθετηθούν τυχόν ζητήματα πριν από τη μεγάλη μέρα!



8 Ανοιχτό θα πρέπει είναι μόνο το μικρόφωνο του ομιλητή

Δεν υπάρχει τίποτε χειρότερο από τις φωνές που καλύπτουν η μία την άλλη ή τους εξωτερικούς ήχους στη διάρκεια μιας διαδικτυακής εκδήλωσης, ιδίως για τους διερμηνείς.



9 Διευκρινίζετε πάντα σε ποια γλώσσα θα μιλήσετε

Έτσι οι συμμετέχοντες θα μπορούν να κρίνουν αν θα ακούσουν τη γλώσσα του ομιλητή ή θα περάσουν στο κανάλι της διερμηνείας.